

Un acercamiento al tema de afinidades lingüísticas: términos de parentesco en el túrquico y en el mayance

Eleanor Frankle Hecht
Dirección de Lingüística, INAH

Entre los enfoques que se proponen establecer afinidades entre grupos lingüísticos se encuentra el estudio comparativo de términos de parentesco. En el indoeuropeo, p.e., la palabra padre tiene un origen común según los términos pater latín, padre español, père francés, father inglés y Vater alemán. Se puede esperar que tales correspondencias existan entre los gnipos mayance y altaico. Pero antes, hay una pregunta lógica: ¿porqué escogí estos dos grupos? Un lingüista sueco había afirmado que los idiomas mavances constituyen una parte de la familia altaica; presenté glosemos para comprobar sus afirmaciones, pero de estos glosemos pocos son aceptables. Sin embargo, encontré semejanzas entre el mayance y el altaico en la formación de palabras, es decir, en el aspecto morfológico. Analicé algunos lexemas en el mayance para vincularlos con el túrquico y el mongólico con base en el desarrollo de los fonemas, llegando a una sola conclusión: las palabras fueron adaptadas al mayance sin coincidir con un origen común.

Además del tema mismo, este breve estudio puede aclarar algunos desarrollos fonológicos, fonémicos y morfológicos en ambos grupos.

A comparative study of kinship terms in different linguistic groups is one of the approaches to establish affinities between them. In Indo-European, for example, it is clear that pater Latin, padre Spanish, père French, father English, and Vater German have a common origin. One should expect to find such relations between Mayan and Altaic.

Why did I select these two particular groups? A Swedish linguist had affirmed that the Mayan languages are definitely part of the Altaic family. To prove his assertions, he offered a number of glossems, but few of them are acceptable. I, on the other hand, have found a number of similarities between Mayan and Altaic with reference to word-formation, a morphologic aspect. But that does not establish any affinity when neither the roots nor the bases correspond phonologically nor show such developments. Furthermore, I analyzed a number of lexemes in Mayan which can be aligned with Turkic or Mongolian in view of the phonemic developments, thereby leading to only one conclusion: the words were adapted to Mayan but are not of one common origin.

Apart from the theme itself, this brief study will be able to clarify a number of phonologic, phonemic and morphologic developments in both groups.

Para analizar y comparar los ténminos de parentesco, voy a tratar algunos por pares: madre / padre; hijo / hija; hennano / hennana; abuela / abuelo. Ya que se acepta que el huasteco se separó del grupo mayance hace más de 2,000 años, debe conservar algún rasgo o vestigio que establezca afinidad con el túrquico a través de los tipos de ténminos mencionados.

1. “madre”

1.1. *ana* uyğur, turco - según Clauson “este ténmino apareció al principio en estos idiomas” (1972: 169) a pesar de que pertenecen a dos ramas distintas y a áreas geográficamente diferentes; *valide* turco pero de origen árabe. A primera vista puede parecer incongruente que un ténmino básico de parentesco tenga otro origen. Hay que recordar sin embargo que los grupos étnicos turcos estuvieron en contacto con los árabes por siglos, así, sólo el léxico todavía mantiene glosemas de origen árabe igual que del persa; por ello es comprensible que todavía el ténmino árabe pueda distinguir entre una madre de origen turco y otro de origen árabe.

1.1.a *na:na* huasteco de San Luis Potosí y de Veracruz (Larsen, 1955:164 y Ochoa, 1977: 40) / *teco* (Kaufman, 1969: 171) / *na:* maya yucateco (Swadesh, 1970: 119) / *naá* chontal (Villa Rojas, 1985:439) / *na’chontal* de Tepotzingo (Keller, 1946: 259) / maya Itzá de Petén (Schumann, 1971: 119). Estos ténminos están relacionados uno con el otro; el del huasteco y teco pueden ser analizados como reduplicación de CV o un ténmino independiente; / *nana’* tzeltal de Aguacatenango tía; madre (Metzger y Williams, 1957: 417). Hay que hacer caso de los significados, ya que tía precede a madre, lo que debe tener una base étnica, que no fue ni aclarada ni anotada; / *nan* tojolabal, pocomam, quiché, cakchiquel (Stoll, 1884: 46) / *mam* (*Cartilla*, 1983: 42) / *na:n* (England, 1983: 95) / *nanil* tzeltal de Bachajon (Slocum y Gerdel, 1971: 165) *snan* su mamá, su madre (*op. cit.*, 165). La fonna básica tennina en *-il* cuando no se indica el poseedor, aspecto típico que existe en otros dialectos e idiomas mayances; también sucede lo mismo con designaciones para las partes del cuerpo humano; / *nun* chuj (Frankle, 1990a: 118). Hay mayistas como Justeson *el. al.* (1985) que consideran el chuj de Guatemala y el tojolabal de Comitán, Clúapas como un solo idioma. Hay pocas semejanzas entre ambos para aceptar este punto de vista. Además, la alternancia entre *-a-* u *-u-* en la raíz no es característica de los idiomas mayances; / *nya’* chol (Aulie, 1978: 85) chol de Tila (Schumann, 1973: 61). La *n-* dental de los idiomas mayances se desarrolló en *ny*, lo que quiere decir que fue palatalizada en algunas palabras en chol. La glotalización de la vocal *-a* resulta por la pérdida de la última consonante, un proceso típico de algunos idiomas de este grupo. Esto implica que la raíz básica fue *nan* para llegar a *nya’*; / *me* tzeltal de Cancuc y Oxchuc (Villa Rojas, 1985: 411) / *me’* tzeltal de Aguacatenango (Metzger y Williams, 1967: 344) / tzeltal hembra, madre (Robles, 1966: 50) / *sme’* tzeltal de

Bachajon madre de animales (Slocum y Gerdel, 1971: 82) - la forma poseída de me'. En la secci3n castellano-tzeltal aparece así pero en la parte tzeltal-castellana se encuentran las siguientes formas: *me'* - *sme'* la hembra de animales; *me'  itam* la puerca (*op. cit.*, 162). Hay todavía más términos para designar madre en el mayance pero se distinguen de los anteriores por tener significados adicionales: *mi'* (e) jacalteco madre; hermana de los padres; obs. suegra; tía (Frankle, 1987a: 128). Este término significa además contemporáneas de la madre, así como miembros de la generaci3n anterior; / *alom* quiché madre, la deidad de la madre; animal embarazada (Edmonson, 1965: 7) / madre (Andrews, 1972: 368) / quiché clásico que da a luz; madre (Edmonson, 1967: 261) / nombre sagrado (R ynaud, 1975: XXIX) / * u* quiché, ixil (Stoll, 1884: 46) / quiché madre, hermana de los padres; hermana de los abuelos (Edmonson, 1965: 91) / quiché madre de raza indígena (Barberena, 1894: 246).

1.b "padre"

1.b.1. *baba* t urquico / *ata* término que design3 también a los antepasados. El primer presidente de T rkiya, Mustafa Kemal, se llam3 a sí mismo *Ata Türk*, el padre de los turcos / *aba* qomanda, teleut padre, hermano mayor (Frankle, 1948: 46). Cuando muere el padre, el hermano mayor se hace jefe de la familia. Esto también fue la costumbre entre los mayas, pero ocurri3 que fue el hijo mayor quien tuvo que aceptar este cargo, y no el hermano como en el caso del turco.

1.b.2. *ta* aguacateco (Stoll, 1884: 46) / *tata* maya yucateco - Según Barrera Vásquez: "este término parece ser de origen nahua, pero en este idioma es *tahtli*, *ta'tali*" (1948: 233). Esta etimología es extra a, ya que los contactos entre los mayas y los nahuas se dieron siglos después de que se habl3 este idioma mayance.  C3mo se expres3 padre antes?. / cakchiquel padre, señor; padre de familia (CE, 1940: 259) / *ta:ta* huasteco de San Luis Potosí p pa (Larsen, 1955: 63) / teco padre (Kaufman, 1969:173) / *tat l* chol (Aulie, 1978:171) - *i tat* su padre (*ibid.*) - en chol *- l* corresponde a *-il* sintéticamente de otros idiomas mayances; / *tot* -, *tata-* tzotzil (García de Le3n, 1971: 70). La forma con *-o-* confirma el origen maya de este término, ya que solamente en las palabras nativas se convierte la *-a-* de la raíz o base a *-o-* en tzotzil y vuelve a *-a-* al agregar morfemas; / *tat* mopán (Ulrich, 1976: 252) / tzeltal (Robles, 1966: 66) / tzeltal de Cancuc y Oxchuc (Villa Rojas, 1985: 411) / *tatil* tzeltal de Bachajon *stat* su padre (Slocum y Gerdel, 1971: 82). Compare *tat* papá / *tat * papá (hablándole) (*op. cit.*, 196) con *tat * yiddish papá. En aquel tiempo no había todavía judíos en México, ya que llegaron de Europa siglos después y eventualmente radicaron entre los indígenas; *mam(e)* chuj padre (Frankle, 1990a: 75) / jacalteco padre, papá; t o; suegro (Frankle, 1987a: 182) / *pap* chontal padre (Villa Rojas, 1985: 435) / *cajaw* quiché (Edmonson, 1965: 115). Este término es raro ya que *q-* forma el posesivo de la primera persona plural: nuestro; más *ajaw* amo (Edmon-

son, 1965: 6). Ningún otro idioma mayance tiene algo semejante para decir padre en este sentido y no religioso. Aquí se encuentra lo que es análogo a la fé cristiana, según la cual quien acepta a Jesucristo como su Mesías, su Salvador, es aceptado como hijo de Dios. De todos modos, este no es el significado de la palabra *qajaw*.

2. “hijo” / “hija”

Este par va a ser tratado como una entidad, ya que algunos idiomas mayances tienen el mismo término para expresar estos dos conceptos.

2.1. *oğul* turco hijo / *qız evlät* turco hija *qız* muchacha y *evlät* del árabe niño, descendiente - entonces un niño muchacha es una hija. *Evlät* es una formación de los tres radicales *v*, *l* y *d*. En turco la *d* en posición final se hace *t*, pero vuelve a *d* al agregar morfemas que empiezan con vocal.

2.2. *tsaqam* huasteco de San Luis Potosí hijo, hija (Larsen, 1955: 77) in *tsaqa:mil* su hijo o hija (*ibid.*). La última vocal de la base se convierte en vocal larga en este idioma al usar el elemento de posesión que precede al sustantivo al cual se agrega *-il*, que en otros idiomas se utiliza cuando no se indica el poseedor; / *k'ajol* cakchiquel hijo (CE, 1940: 172) / *k'ahol(e)* jocalteco hijo de hombre (Frankle, 1987a: 99). A pesar de que estos términos coinciden fonémicamente y que solamente aparece la alternancia entre *j-* y *h-*, hay algunas diferencias. El jocalteco emplea *-(e)* con términos de parentesco cuando no se expresa el poseedor. Aparte de ésto, hay que anotar que los mayistas no hicieron caso del hecho de que los términos de parentesco en algunos idiomas distinguen entre los hijos de hombre y de mujer; este aspecto requiere un estudio más profundo todavía. / *mejen* mopán hijo (Ulrich, 1976: 329) / *pa:l* maya Itzá del Petén hijo; muchacho (Schumann, 1971: 108, 83) / maya yucateco un muchacho muy joven; muchacho (Swadesh, 1970:72). Dos idiomas del mismo ramo en el maya peninsular, no emplean el término con el mismo valor semántico; / *al* chuj hijo (Frankle, 1990a: 48) / *chol* de Tila hijo de mujer (Schumann, 1973: 57) *albal* hijo de hombre (*ibid.*) / *a:l* teco descendiente de mujer (Kaufman, 1969: 168). Según Kaufman, “el teco ha preservado los rasgos más completos del mam” (*ibid.*), lo que no corresponde en este caso bastante significativo; / *alal* kekchi hijo en relación con el padre (Haeserijn, 1977: 34) *kwal* mam hijo, hija (Stoll, 1884: 47) / *ta:l* mam hijo (*Cartilla*, 1983: 50) / *kuts'in(e)* jocalteco hijo de mujer (Frankle, 1987b: 98) / *unin(e)* jocalteco hijo de hombre (*ibid.*) / *ikiq'al* chol hijo de mujer (Aulie, 1978: 60) *išiqp'enyal* chol de Tila hijo de hombre (Schumann, 1973: 57) / *išiq'p'enyal* chol hija grande, hija de hombre (Aulie, 1978:96). Compare *p'enyal* chol de Sabanilla hijo de hombre (*ibid.*). Hay semejanzas entre los términos citados en el teco y el chol de Tila, a pesar de que tuvieron que ser entre el teco y el mam. También en los casos citados arriba hay más correspondencia entre el chuj y el ja-

calteco, lo que tuvo que ocurrir entre el chuj y el tojolabal; / *ka:l* tzeltal de Cancuc y Oxchuc los hijos de la mujer (Villa Rojas, 1985: 411) / *nican* tzeltal de Cancuc y Oxchuc los hijos del hombre (*ibid.*).

3. “hermano” / “hermana”

También estos términos van a ser tratados como una entidad.

3.1. *qarindas* altay, teleut, sor, l’eb’ed’, küärik, qírgiz, qazan, aseri / *qarindas* cagatay hermano, hermana / *qarindas* qazan, sagay, goybal, karaim de Lodz hermano / *qardas* / *qardes* turco hermano, hermana *qarin* estómago, *-da* el sufijo del locativo y es compañero *qarinda -es carindes qardes* (Frankle, 1948: 42, 41) / *qiz qardes* turco hermana.

3.2. *ebcal* huasteco de San Luis Potosí hermano, hermana (Larsen, 1955: 23). Es interesante notar la parte español-huasteco que utiliza dos marcadores para distinguir entre ambos tipos de hermanos: *iniq ebcál* hermano / *usun ebcál* hermana (*op. cit.*, 153). Otro aspecto interesante que requiere una investigación completa se refiere al lexema *iniq* hombre, masculino; en los demás idiomas mayances aparece con *v-* / *w-*: *viniq* / *winaq*, *winak*; / *anab* quiché hermana, hermano del hombre (Edmonson, 1965: 8) / *anab’(e)* jocalteco hermana de la mujer; primar; sobrina (Frankle, 1987a: 10) / *wanab’(e)* jocalteco se refiere a los parientes de la mujer (*op. cit.*, 210). Aquí aparece *w-*, el morfema del posesivo que perdió su función en este caso, ya que el término tiene su propio valor como glosema; / *butak* chuj hermano (Frankle, 1990a: 10) / *ermano* tojolabal hermano, hermana (Lenkersdorf, 1981: 349). El chuj no demuestra ninguna correspondencia con el tojolabal en este término de parentesco. El tojolabal utiliza el mismo término para decir hermano y hermana que es una adopción y adaptación del español *hermano*; / *noh(e)* jocalteco hermano, hermana de la mujer; primo, prima; sobrino, sobrina de la mujer (Frankle, 1987a: 138) / *ustaj(e)* jocalteco hermano del hombre; primo; sobrino (Frankle, 1987b: 97,160,185). En el jocalteco se pueden notar los extensos significados que de los términos de parentesco, no se encuentran en otros idiomas mayances; / *sibal* quiché hermano de la mujer (Edmonson, 1965:148).

4. “abuela”

4.1. Los idiomas túrquicos expresan este concepto mediante la composición del atributo ‘grande’ en sentido moral, físico, mental, etc., más la palabra madre. Esto ocurre también en inglés, alemán y francés pero no en español a pesar de que pertenece al grupo romance, como el francés. En el mayance, al igual que en el espa-

ñol, se necesitan términos independientes para decir lo mismo. Por lo tanto, ese hecho no depende del grupo o subgrupo por expresar conceptos idénticos, sean de parentesco o de otras categorías, sino depende del idioma individual. Hay que reconocer y designar este aspecto correctamente: los universales de los idiomas.

4.1.1. *dh̄* *Ām̄* *pc* turco abuela / *büyük xcn̄f g* turco.

42. *a:či* huasteco de San Luis Potosí (Larsen, 1955: 2) / *k'e:n* pocomchi (Brown, 1979: 58) / *mama:*' mopán (Ulrich, 1976: 273) / *noši' na'* chontal de Tuzta abuela *noši'* viejo y *na'* madre (Pérez González, 1982: 49). En este término el chontal utiliza una composición de un atributo que significa viejo, que no implica ningún sentido moral o mental, sino la edad, más la palabra para madre; / *noya* chortí (Schumann, 1983: 44) / *nola* maya yucateco (CORDEMEX, 1980: 578). Según los lexicógrafos este término “posiblemente viene del español *señola* o *señora*” (*ibid.*) / *čuču'* tzeltal, tzeltal de Bachajon, chol (Díaz Olivares, 1980: 192, Slocum y Gerdel, 1971:134, Aulie, 1978:50) / *ya:*' mam (Rasmussen, 1969:188) / *ya:b'aj* mam de Ixtahuacán (England, 1983: 68) / *nun či'č* chuj abuela; coneja grande *nun* madre y *či'č* tía; conejo grande (Frankle, 1990a: 62,15) / *atit* quiché vieja; abuela (Edmonson, 1965: 9) / *na'čin* kekchi abuela (Sedat, 1955: 124) / *me'šen* tojolabal / *sujsen* tojolabal mamá, abuela (Lenkersdorf, 1979: 250; 410).

5. “abuelo”

5.1. *büyük baba* turco.

5.2. *ma:m* huasteco de San Luis Potosí (Larsen, 1955:44) / pocomchi (Brown, 1979: 58) / *mam* quiché abuelo, antepasado; un viejo; nieto del hombre (Edmonson, 165: 70) / *mama'* kekchi viejo, grande; abuelo (Sedat, 1955: 124, 178) / *mama:*' mopán abuelo / *tata:*' mopán (Ulrich, 1976: 238) / *tata'noy* chortí (Schumann, 1983: 44) *ta-ta'* macho, padre y *noy ni noy* mi abuelo (*ibid.*) / *tatmamal* tzeltal, tzeltal de Bachajon abuelo (Stoll, 1884: 46), (Slocum y Gerdel, 1971'. 1815) *tat* papá y *mamal* viejo, anciano (*op. cit.* 160) / *lolmamal* tzeltal del Barrio de San Jerónimp / *lekomamal* tzeltal del Barrio de San Sebastián (*op. cit.* 156,155) / *ičam* chuj viejo; Don; abuelo / *mamicām* chuj abuelo *mam* padre i *ičam* (Frankle, 1990a: 26) / *čmanb'al* / *tat we'j* mam abuelo (Ortíz Gómez, 1983:1).

Conclusión

Con base en los términos de parentesco básico discutidos aquí, hay que decir que no se establece ninguna afinidad entre los idiomas mayances y túrquicos, del ramo altaico. Además, el túrquico es muy restringido en este tipo de términos en comparación con el mayance que tiene muchas palabras para expresar cada uno de los conceptos especificados.

Hay correspondencia en el término para madre o padre entre el teco y el huasteco de San Luis Potosí. Se comprobó que *tat* en los idiomas mayances es una palabra nativa, ya que se convierte la *-a-* en *-o-* en tzotzil solamente en vocablos de este origen. En el jacalteco el ténnino para padre y el término para madre tiene al mismo tiempo muchos más significados. No provoca ambigüedades cuando el contexto aclara si se trata del padre, del tío, del suegro, etc. En el kekclii, p.e., también se encuentra que el ténnino de parentesco tiene más significados, pero sin pertenecer a esta categoría.

Un aspecto típico de los idiomas mayances, pero desconocido para el túrquico se refiere a la distinción que se hace entre los lujos de hombre y de mujer. Otra diferencia entre los dos grupos es que a veces se desprecia a la gente designada abuela o abuelo, pero solamente por su edad. Así el ténnino *atit* en quiché significa en primer lugar vieja y después, abuela. El chuj que es también un idioma mayance de Guatemala, demuestra respeto por la edad; tiene un ténnino que significa viejo, pero además uno como el *Don*, del español y, por último, abuelo.

En el aspecto morfológico se presentan algunas diferencias interesantes entre los idiomas mayances. Mientras que en el tzeltal de Bachajon se encuentra el uso del morfema *-il*, o en el chol *-öl* como parte del lexema que expresa un parentesco pero no indica el poseedor, y en el jacalteco (*-e*), al expresar el poseedor, el huasteco emplea el prefijo de posesión, más *-il* y alarga la última vocal de la raíz o base. Todos son miembros del mismo grupo lingüístico, aunque utilizan otras maneras para expresar lo mismo.

Las diferencias son grandes entre el grupo túrquico y el mayance. El túrquico tiene solamente un significado preciso en los ténninos de parentesco, mientras que el mayance presenta un ténnino con valor polisémico.

Índice de los términos presentados

<i>Nombre</i>	Idiomas	Páginas
<i>aba</i>	qomanda, teleut	113
<i>abuela</i>	español	112-116
<i>abuelo</i>	español	112-116
<i>a:či</i>	huasteco de San Luis Potosí	116
<i>ajaw</i>	quiché	114
<i>al</i>	chuj, chol de Tila	114
<i>a:l</i>	teco	114
<i>alal</i>	kekchi	114
<i>albal</i>	chol de Tila	114
<i>alom</i>	quiché	113
<i>ana</i>	uygur, tinco	112
<i>büyük ana</i>	turco	116
<i>anab</i>	quiché	115
<i>ana'b(e)</i>	jacalteco	115
<i>ata</i>	túrquico, turco	113
<i>Ata Türk</i>	turco	113
<i>atit</i>	quiché	116
<i>baba</i>	túrquico	113
<i>butak</i>	chuj	115
<i>či'č</i>	chuj	116
<i>nun či'č</i>	c	116
<i>čmanb'al</i>	mam	117
<i>ču</i>	quiché, ixil	113
<i>čuču'</i>	tzeltal de Bachojon, chol	116
<i>ebčal</i>	huasteco de San Luis Potosí	115
<i>iniq ebčal</i>	huasteco de SLP	115
<i>ušun ebčal</i>	huasteco de SLP	115
<i>ermano</i>	tojolabal	115
<i>evlât</i>	árabe	114
<i>father</i>	inglés	110
<i>hermana</i>	español	112-115
<i>hermano</i>	español	112-115
<i>hija</i>	español	112-114
<i>hijo</i>	español	112-114
<i>icam</i>	chuj	117
<i>iniq</i>	huasteco de SLP	115
<i>išiqp'enyal</i>	chol de tila	114

<i>isiq'ai</i>	ch	114
<i>isiq'p'enyal</i>	ch	114
<i>ka:l</i>	tzeltal de Cancuc y Oxchuc	115
<i>kuts'in(e)</i>	jacalteco	114
<i>kwal</i>	mam	114
<i>k'ahol(e)</i>	jacalteco	114
<i>k'ajol</i>	cakchique	114
<i>k'e:n</i>	pocomch	116
<i>lekomamal</i>	tzeltal del Barrio de San Sebastián	116
<i>lolmamal</i>	tzeltal del Barrio de San Jerónimo	116
<i>madre</i>	español	112
<i>mam</i>	quiché, chuj	116
<i>ma:m</i>	huasteco de SLP, pocomchi	116
<i>mama:'</i>	mopá	116
<i>mama'</i>	kekch	116
<i>mamal</i>	tzeltal de Bachajon	116
<i>mam(e)</i>	chuj	113
<i>mamicam</i>	chuj	117
<i>me</i>	tzeltal de Cancuc y Oxchuc	112
<i>me'</i>	tzeltal de Aguacatenango	113
<i>me' citam</i>	tzeltal de Bachajon	113
<i>mejen</i>	mopán	114
<i>me'sen</i>	tojolabal	116
<i>mi'(e)</i>	jacalteco	113
<i>na:</i>	maya yucateco	112
<i>na'</i>	chontal de Tapotzingo, de Tuxtla	112-116
<i>na:'</i>	mam	116
<i>naá</i>	chontal	112
<i>na'cin</i>	kekchi	116
<i>nan</i>	tojolabal, pocomam, quiché, cakchiquel, mam	112
<i>na:n</i>	mam	112
<i>nana'</i>	tzeltal de Aguacatenango	112
<i>na:na</i>	huasteco de SLP	112
<i>nanil</i>	tzeltal de Bachajon	112
<i>nican</i>	tzeltal de Cancuc y Oxchuc	115
<i>noh(e)</i>	jacalteco	113
<i>nola</i>	maya yucateco	116
<i>nosi'na'</i>	chontal de Tuxtla	116
<i>nov</i>	chorti	116
<i>ni noy</i>	chorti	116
<i>nun</i>	chuj	112

<i>nya'</i>	chol	112
<i>oğul</i>	'turco	114
<i>padre</i>	español	110-112-113
<i>pa:l</i>	maya Itzá del Peten	114
<i>pap</i>	chontal	113
<i>pater</i>	latín	110
<i>père</i>	francés	110
<i>p'enyal</i>	chol de Sabanilla	114
<i>qakaw</i>	quiché	113
<i>qardaš, qardeš</i>	turco	115
<i>qız qardeš</i>	turco	115
<i>qarındaš</i>	čağatay	115
<i>qarın</i>	turco	115
<i>qarındaš</i>	qazan, noğay, goybal, karami de Lodz	115
<i>carındaš</i>	altay, teleut, šor, l'eb'ed', kũärik, qırgız, qazan, azeri	115
<i>qız</i>	turco	114
<i>qız evlât</i>	turco	114
<i>señola</i>	español	116
<i>señora</i>	español	116
<i>sme'</i>	tzeltal de Bachajon	113
<i>snan</i>	tzeltal de Bachajon	113
<i>šibal</i>	quiché	115
<i>šujšen</i>	tojolabal	116
<i>ta</i>	aguacateco	113
<i>tahtil /ta'tali'</i>	nahua	113
<i>tat</i>	tzeltal, tzeltal de Cancuc y Oxchuc, mopán, mam	113-116
<i>tat we'j</i>	mam	117
<i>tata</i>	maya yucateco	113
<i>tata-</i>	tzeltal	113
<i>ta:ta</i>	huasteco de SLP, teco	113
<i>tata:'</i>	mopán	116
<i>tata'noy</i>	chortí	116
<i>tatıl</i>	tzeltal de Bachajon	113
<i>stat</i>	tzeltal de Bachajon	113
<i>taté</i>	tzeltal de Bachajon, yiddish	113
<i>tatmamal</i>	tzeltal de Bachajon	116
<i>tatöl</i>	chol	113
<i>i tat</i>	chol	113
<i>tot-</i>	tzotzil	113
<i>tsaqam</i>	huasteco de SLP	114

<i>in tsaqa:mil</i>	huasteco de SLP	114
<i>unin(e)</i>	jacalteco	114
<i>ustaj(e)</i>	jacalteco	115
<i>valide</i>	árabe	112
<i>büyük valide</i>	turco	116
<i>Vater</i>	alemán	110
<i>viniq</i>	tzotzil	115
<i>waneb'(e)</i>	jacalteco	115
<i>winaq.fwinak</i>	mayance	115
<i>ya:'</i>	mam	116
<i>ya:b'aj</i>	mam de Ixtahuacán	116

BIBLIOGRAFIA

- ANDREWS, V., WYLLYS, W. (1972) "Correspondencias fonológicas entre el Lenca y una lengua mayance", en *Estudios de la Cultura Maya*, UNAM, Vol. VIII, pp. 341-388.
- AULIE, W. H. y DE AULIE E. H. (1978) *Diccionario Ch'ol-Español, Español-Ch'ol*, Instituto Lingüístico de Verano, México.
- BARBARENA, S. L. (1894) *Quicheísmos • Contribución al estudio del folklore americano*. Primera Serie - San Salvador.
- BARRERA VÁSQUEZ, A. (1946) "La Lengua Maya de Yucatán", en *Enciclopedia Yucateca*, VI, Edición Oficial del Gobierno de Yucatán, pp. 205-292.
- (Director) (1980) *Diccionario Maya-Cordemex, Maya-Español, Español-Maya*, Ediciones Cordemex.
- BROWN, L. K. (1979) *Word Formation in Pocomchi (Mayan)*. University Microfilms/International, Ann Arbor, Michigan.
- CARTILLA M. (1983) Dirección General de Educación Escolar, Proyecto de Educación Bilingüe, Guatemala, C. A.
- CE, vea Saenz de Santa María.
- CLAUSON, G. (1972) *An Etymological Dictionary of Pre- 13th Century Turkish*, Oxford at the Clarendon Press.
- DÍAZ OLIVARES, J. (1980) *Manual del Tzeltal*, Universidad Autónoma de Chiapas, S.E.P. UNICEF.
- EDMONSON, M. S. (1965) *Quiche-English Dictionary*. Middle American Research Institute, Tulane University.
- (1967) "Classical Quiche" en *Handbook of Middle American Indians*, Vol. 5, New Orleans: pp. 249-268.
- ENGLAND, N. G (1983) *A grammar of Mam, a Mayan Language*. University of Texas Press, Austin, Tex.
- FRANKLE, E. (1948) *Word Formation in the Turkic languages*. Columbia University Press.
- (1980) *Formación de Palabras en los idiomas Mayances y Altaico, con referencia especial al Túrquico*. Departamento de Lingüística, INAH, México.
- (1981) "Términos para colores en el Mayance y el Túrquico" Ponencia, ALADAA, Paipa, Colombia.

- (1985) "Some Observations on Mayan and Altaic" en *Asian Folklore Studies Group Newsletter*, Number 15: pp. 1-17, Berkeley, CA.
- (1987a) *Ab'Xub'al Kastiyé, Diccionario Jacalteco-Español*, ms. INAH.
- (1987b) *Diccionario Español-Jacalteco*, ms., INAH.
- (1990a) *Diccionario Chuj-Español*, ms.
- (1990b) *Diccionario Español-Chuj*, ms.
- GARCÍA DE LEÓN, A. (1971) *Los Elementos de Tzotzil Colonial y Moderno*. CEM, Cuaderno 7, UNAM, México.
- HUNN, E. S. (1977) *Tzeltal Folk Zoology*. Academic Press.
- HURLEY, A. y RUIZ SÁNCHEZ A. (1978) *Diccionario Tzotzil de San Andrés con Variaciones Dialectales*. Instituto de Lingüística de Verano, México, D. F.
- HAESERUN, E. (1979) *Diccionario K'ekchi'-español*. Guatemala: Editorial Piedra Santa.
- JUSTESON, J. NORMAN W., CAMPBELL L. and KAUFMAN T. (1985) *The Foreign Impact on Lowland Mayan Languages and Script*. Middle American Research Institute, Publication 53, Tulane University.
- KAUFMAN, T. (1969) "Teco - A New Mayan Language" en *International Journal of American Linguistics*, XXXV, Chicago pp. 154-174.
- KELLER, K. C. (1959) "The Phonemes of Chontal (Mayan)" en *International Journal of American Linguistics*, Volumen 25,1 Chicago pp. 44-53.
- LARSEN, R. (1855) *Vocabulario Huasteco de San Luis Potosí*. Instituto Lingüístico de Verano y SEP, México, D. F.
- LENKERSDORF, C. (1979) *Diccionario Tojolabal-Español*, Volumen uno. Editorial Nuestro Tiempo, México.
- (1981) *Diccionario Español-Tojolabal*, Volumen dos. Editorial Nuestro Tiempo, México.
- METZGER, D. G. and WILLIAMS G. E. (1967) "Patterns of Primary Personal Reference in a Tzeltal Community" en *Estudios de Cultura Maya*. Volumen VI, UNAM, pp. 337-420.
- RAYNAUD, G. (1975) *Les Dieux, héros, hommes de Pan cien Guatemala d'après de livre de conseil Popol Vuh*, J. Maison neuve, Sue. Paris.
- RASMUSSEN CONGER, U. (1969) *Analysis in Outline of Mam, a Mayan Language*, University of California, Berkeley.
- ROBLES URIBE, C (1966) *La Dialectología Tzeltal y el Diccionario Compacto*, INAH, México.
- ROMERO CASTILLO, M. (1961) "Algunas Observaciones sobre Dialectología Tzeltal" en *Anales*, Vol. 13, INAH pp. 207-215.
- SAENZ DE SANTA MARÍA, C. (1940) *Diccionario Cakchiquel-Español*. Guatemala, C. A.
- SCHUMANN, O. (1971) *Descripción Estructural del Maya Ifzá del Petén*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- (1973) *La Lengua Chol de Tila (Chiapas)*. Centro de Estudios Mayas, UNAM.
- (1983) *Diccionario Español-Chorti*, ms.
- SLOCUM, M. C y GERDEL F. L. (1971) *Vocabulario Tzeltal de Bachajon*. Instituto Lingüístico de Verano en coordinación con la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Internados de Enseñanza y Educación Indígena, México, D. F.
- STOLL, O. (1883) *Zur Ethnographie der Republik Guatemala*. Zurich.
- SWADÉSH, M., ALVAREZ C. y BASTERRACHEA J. B. (1970) *Diccionario de Elementos del Maya Yucateco Colonial*. Seminario de Estudios de la Escritura Maya, Cuaderno 4, UNAM. México.
- ULRICH, M. y ULRICH R. de (1976) *Diccionario Bilingüe Maya Mopan y Español, Español y Maya Mopan*. Instituto Lingüístico de Verano. Guatemala.
- VILLA ROJAS, A. (1985) *Estudios Etnológicos, Los Mayas*. UNAM. Instituto de Investigaciones Antropológicas. Serie Antropológica: 35.
- WARKENTIN, V. M. and BREND R. M. (1974) "Chol Phonology" en *Linguistics*, 132: pp. 87-102.
- WIKANDER, S. (1970) "Maya and Altaic II" en *Ethnos* 35. Upsala pp. 80-88
- (1972) "Maya and Altaic III" en *Oriente Occidentale*, XIX-XX. Upsala pp. 186-204.